

MASTER ANGLAIS A DISTANCE (EAD)

PRESENTATION DES ENSEIGNEMENTS

2020-21

Important : ceci est une version provisoire du livret pédagogique, donnée à titre indicatif uniquement. La version officielle sera à consulter sur AMETYS.

Gestionnaire administrative de la formation :

Sandra POMMIER (bureau V130 - bât.V) spommier@parisnanterre.fr, Tel. 01 40 97 58 81

Responsable pédagogique :

Christine Berthin (bureau V220) cmurphy@parisnanterre.fr

P. 2 à 29 **M1 S7 et S8**

P. 30 à 44 **M2 S9 et S10**

M1S7

Semestre 7 (30 ECTS)		
UE1 = 21 ECTS		
UE1 : Maîtriser un domaine et ses méthodes (tronc commun) : EC1 tronc commun MASTER LLCER obligatoire + 4 EC à choisir dans les 5 suivants		
21 ECTS choix de 4 séminaires x 4,5 ECTS sur 5 + 1x 3 ECTS		
EC1 3ECTS	METHODOLOGIE LLCR Cultures-mondes TRONC COMMUN	
EC1 4,5	Littérature américaine: Narrative Forms of Change	
EC2 4,5	Civilisations/cultures et soc: Etats-Unis: minorités, identités, espaces / Minorities, identities, and places	
EC3 4,5	Linguistique: Language and Society	
EC4 4,5	Traduction: traduire et commenter, theorie et pratique	
EC5 4,5	Culture de l'image: Fiction on film	
UE2 : Elargir ses connaissances 4,5 ECTS		
EC1 4,5 ECTS : Construire un projet de recherche/ Méthodologie spécialisée		
UE3 : développer ses compétences 3ECTS en présentiel= 9htd		
Atelier archives et bibliographies		
UE 4 : activité engagée 1,5 ECTS (6hTD) = 4.5htd à distance		
Participation à la vie d'un des laboratoires du Master LLCE OU Participation à la vie associative TRONC COMMUN		

UE1 MAITRISER UN DOMAINE

1. EC1 TRONC COMMUN LLCER 3ECTS

2. EC 2 à 6 (4.5ECTs) : 4 cours parmi les 5 offerts (Littérature, Civilisation/culture/linguistique, traduction, culture de l'image)

EC2 Littérature :

Littérature américaine

(Hélène Aji)

Narrative forms of change: the American novel from 1914 to 1939

With the end of the Great War, American writing is at the crossroads, faced with the impossibility to maintain the ideals of Manifest Destiny or of the American Dream, and developing an increasingly critical vision of economic and social progress.

Both the thematic and formal decisions made by writers signal the tensions underlying the historical context in which their stories unfold. Our reading of these texts also speaks to our contemporary times, and sheds light on the enduring relevance of some masterpieces of the 20th century.

We will read and study 8 novels in detail, examining the interaction between social, political, ideological preoccupations and narrative design.

2. Œuvres au programme

--Cather, Willa, *My Ántonia* (1918); édition (de préférence): Oxford World's Classics 2008.

--Hemingway, Ernest, *The Sun Also Rises* (1927); édition (de préférence): Arrow Books 2004.

--Steinbeck, John, *The Grapes of Wrath* (1939); édition (de préférence): Penguin Viking Critical Library 1997.

3. Autres ressources

Manuel dans la collection Intercalaires (Presses de Paris Nanterre) sur Willa Cather :

<http://presses.parisnanterre.fr/?p=3179>

Manuel dans la collection Actes de la recherche (Presses Rue d'Ulm) sur Ernest Hemingway :

https://www.pressens.fr/collections/23_actes-de-la-recherche-a-l-ens_ernest-hemingway-the-sun-also-rises-entre-sens-et-absence_978-2-7288-3764-9.html

Manuel (Michel Houdiard éditeur) sur John Steibeck : <https://www.leslibraires.fr/livre/757458-les-raisons-de-la-colere-dix-etudes-the-grape--marc-amfreville-michel-houdiard-editeur>

4. Objectifs

This course will consist primarily of the discussion of specific themes related to the novels and commentaries of specific texts, but elements of introduction and contextualization will be provided for each novel. Each suggested theme for study, or excerpt for commentary will provide material for methodological analysis.

The objectives are to:

- Formulate ideas in writing
- Support ideas with effective evidence
- Develop critical thinking skills
- Comment effectively on a specific literary text
- Reflect on a specific theme in a novel
- Understand the relevance of fiction to face past, present and future real situations

5. Modalités d'évaluation

Contrôle dérogatoire de session 1

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un texte extrait d'une des œuvres au programme)

Examen de session 2

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un texte extrait d'une des œuvres au programme)

6. prérequis

anglais C1- Français C1

EC3 Civilisation/cultures monde anglophone :

Etats-Unis: minorités, identités, espaces / Minorities, identities, and places (Laurence Gervais et Caroline Rolland-Diamond)

Ce séminaire propose d'étudier en lien les unes avec les autres, les questions de l'intégration des minorités, de la situation multi-ethnique et communautaire spécifique aux Etats-Unis. On abordera aussi les politiques identitaires et les débats entre reconnaissance et redistribution qu'elles soulèvent, l'immigration et les identités culturelles du 19^e au 21^e siècle dans un territoire où ségrégation, exclusion et relégation urbaine lient de façon permanente les questions de « race », de classe et d'espace(s).

This seminar will focus on the related questions of minorities' integration, multiculturalism and communities in the United States. We will also discuss identity politics v. class politics and the debates between recognition and redistribution that it raises, immigration and cultural identities from the 19th to the 21st centuries in a territory where segregation, displacement and exclusion show how deeply race, class and space are related.

Modalités de contrôle

- Formule dérogatoire session 1 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)
- Session 2 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)

Bibliographie : sera distribuée en cours

EC4 Linguistique :

Language and Society

Durée du cours : 1h30 + 1h30 TD hebdomadaires

ECTS : 4,5 ECTS

Enseignant(s) : Véronique Rauline, Sophie Raineri

Description :

This course aims to explore the two-way relationship between language and society, i.e. how linguistic structure, use and change both influence and are influenced by social relationships, representations and actions. It will be divided into two distinct yet interconnected modules concerned with language and politics: *Discourse Analysis of Political Texts* and *Linguistic Analysis of Political Correctness*.

Discourse Analysis of Political Texts

This module aims to study contemporary political discourse as exemplifying the “neoliberal” turn of capitalism. More specifically, it will seek to explain how “new capitalism” has – quite successfully – shaped one-track thinking for more than forty years. Among the concepts and notions that will be covered specific attention will be drawn to:

- language, power and ideology
- naturalization, reification and common metaphors
- nominalization and agency
- no-alternative choices and questions
- contingency and necessity
- consensual politics and authoritarianism

Throughout the module, the focus will be on the relationship between language and power. Drawing on authentic data – both written and oral – the students will learn how power is exercised through language, in dystopias as well as in real life. Doing so, the students will practice semantic, stylistic, rhetorical and pragmatic analysis in order to debunk ideology in today’s dominant political discourse.

Linguistic Analysis of Political Correctness.

This module invites students to take a linguistic approach to "political correctness", whether it is used institutionally by authoritative speakers (e.g. politicians and other elected officials, law

actors, scientists, journalists) or more casually by regular citizens in everyday conversation. The following points will be covered :

- Emergence and development of the "political correctness" phenomenon in the English-speaking world, with a focus on linguistic practices
- "PCness", taboo and euphemism
- Meaning and use of "pc" expressions
- Origin and development of "pc" expressions
- Reframing vs relabeling of negatively-valued concepts
- Cyclical replacement of "pc" expressions

Throughout the module, the focus will be on the construction of meaning in context. Drawing on authentic data, students will learn how to describe and analyze the semantic mechanisms underlying the creation, usage and relative success of "pc" terms. The specific construal achieved by a "pc" term will be contrasted with the representation conveyed by non-"pc" or "plain language" equivalents.

Bibliographie :

Module 1 :

Une brochure de textes sera distribuée au début du semestre.

Module 2 :

Allan, K. & Burridge, K. (1991). *Euphemism & Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon*. New York/Oxford: Oxford University Press

Cameron, D. (1995). *Verbal Hygiene*. London: Routledge.

Hughes, G. (2010). *Political Correctness: A History of Semantics and Culture*. Wiley-Blackwell.

Lakoff, R. (2000). *The Language War*. Berkeley: University of California Press. Chapter 3: "Political Correctness" and Hate Speech: The Word as Sword. 86-117.

Objectifs:

- comprendre les rapports entre langue et pouvoir
- apprendre à adopter une posture critique sur les discours dominants
- comprendre l'origine et les enjeux du "novlangue néolibéral" et de la langue "politiquement correcte"
- développer les compétences nécessaires à l'étude sémantique et pragmatique d'une forme linguistique en contexte
- mener une analyse fine de l'implicite véhiculé par des formes linguistiques spécifiques
- comprendre et décrire l'incidence du choix d'une forme linguistique sur la représentation construite et véhiculée dans la société

Modalités de contrôle

- **Formule dérogatoire session 1 :**

Modules 1 et 2 :

Analyse d'un phénomène linguistique à partir d'occurrences en contexte à l'oral (20 minutes de préparation + 10 minutes de passage)

- **Session 2 :**

Epreuve orale sans temps de préparation

Langue(s) du cours : ANGLAIS

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : OUI

Pré-requis : Maîtrise des concepts et de la terminologie essentiels en grammaire anglaise, en sémantique et en pragmatique.

.....

EC5 Traduction :

Traduire, commenter, comparer

Christine Berthin et Emily Eells

Ce cours propose une pratique intensive de la traduction de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais, ainsi qu'une mise en contexte historique de cette pratique qui permettra d'aborder certaines questions concrètes que pose l'acte de traduire. Elles seront abordées par le biais d'une réflexion axée sur la question du style en traduction, la mise en évidence des marques d'énonciation derrière les énoncés, de l'oralité de la langue ainsi que la notion du reste en traduction. Nous nous intéresserons aussi à des problématiques telles que l'ajustement contextuel, la traduction d'une langue-culture, les tactiques et les compromis du traducteur, les théories de l'écriture et du passage des langues (dans la mesure où elles éclairent l'énigme de la traduction). Les cours seront structurés autour d'une pratique de la traduction, du commentaire de traduction et de la comparaison diachronique et synchronique de l'une ou plusieurs traductions du même texte.

Translation, Commentary, Comparison

This course proposes intensive training in translation from English to French and from French to English. It will study how historical context impacts on the practice of translation, posing concrete questions related to the process of translation. Translation strategies adopting a stylistic or poetic approach will be considered, as will other factors which come into play when translating, such as the orality of the text, the presence of an implicit subtext and the notion of the remainder. The classes will involve the practice of translating as well as the analytic comparison of existing translations.

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.

Demanuelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demanuelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Langues du cours : anglais et français

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui

Espace de cours en ligne : oui

Objectifs :

- Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais de la traduction
- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- Développer une conscience critique des savoirs à l'interface de plusieurs domaines et de plusieurs langues

Modalités d'évaluation

Contrôle dérogatoire :

- Session 1: *Une épreuve sur table en 3 heures (traduction vers le français et traduction vers l'anglais et commentaire ou comparaison de traduction)*
- Session 2 : *Une épreuve sur table en 3 heures (traduction vers le français et traduction vers l'anglais et commentaire ou comparaison de traduction)*
-

Prérequis : : niveau d'anglais anglais C1, niveau de français C1

EC6 Cultures de l'image :

Séminaire « Fiction on Film. Novel and Drama on Screen » / « Film et littérature : roman et théâtre au cinéma »

Anny Crunelle & Anne-Marie Paquet-Deyris

Abstract:

Shakespeare's early revenge tragedy *Titus Andronicus* (1594) belongs with the spectacular stage violence of the early 1590s, steeped in the plays of Seneca. As in its Roman source, Seneca's *Thyestes*, the representation of violence in *Titus Andronicus* crosses the line into taboo territory (cannibalism). Yet by catering to the taste of early modern audiences for violence for its own sake, the play disturbingly suggests acceptance of, and insensibility to it, disconnecting violence from any moral or cultural framework, as Julie Taymor suggested in her 1999 eponymous film version. Merging ancient and modern, she makes a powerful statement on Shakespeare's world and our own as a "wilderness of tigers".

&

Stephen King's 1977 horror bestseller *The Shining* has been notoriously adapted on screen by Stanley Kubrick in 1980. Kubrick chronicles the inscription of violence and abnormality using various narrative, aesthetic and formal strategies which depart from the conventions of the horror film. He tells the disturbing story of Jack's alcohol addiction and destructive madness which jars in a problematic way with the underlying tale of the supernatural and resident evil, causing a problematic generic tension. We'll see how these codes and conventions are rooted in a long history of representation of violence harking back to Shakespeare's work and times.

Selected Bibliography & Filmography:

A/ TAYMOR, Julie, *Titus*, with Anthony Hopkins and Jessica Lange.

SHAKESPEARE, *Titus Andronicus*, ed. Alan Hughes, New Cambridge Shakespeare, 1994.

ARTAUD, Antonin : *Le Théâtre de la cruauté*, in *Le Théâtre et son double* (Paris : Gallimard, coll. Folio, 1964).

FOUCAULT, Michel: *Surveiller et Punir* (Paris : Gallimard, coll. Tel, 1975).

MONTAIGNE, "De la cruauté", *Essais*, II, chap. 11.

FOAKES, R.A., *Shakespeare and violence*, Cambridge, CUP, 2003.

- LEHMANN, Courtney "Crouching Tiger, Hidden Agenda: How Shakespeare and the Renaissance Are Taking the Rage out of Feminism," *Shakespeare Quarterly* 53.2 Screen Shakespeare (Summer, 2002), pp. 260-79.
- MCCANDLESS, David "A Tale of Two Tituses: Julie Taymor's Vision on Stage and Screen" *Shakespeare Quarterly* 53.4 (Winter, 2002), pp. 487-511.
- REESE, Jack E., "The Formalization of Horror in *Titus Andronicus*," *Shakespeare Quarterly*, 21.1 (Winter, 1970), pp. 77-84
- ROWE, Katherine A., "Dismembering and Forgetting in *Titus Andronicus*," *Shakespeare Quarterly*, 45.3 (Autumn, 1994), pp. 279-303
- SMITH, Molly E., "Spectacles of Torment in *Titus Andronicus*," *Studies in English Literature 1500-1900* 36 (1996): 315-31
- WILLIS, Deborah, "The Gnawing Vulture": Revenge, Trauma Theory, and "*Titus Andronicus*" *Shakespeare Quarterly* 53.1 (Spring, 2002), pp. 21-52.
- B/ ALLEN, Graham. "The Unempty Wasp's Nest: Kubrick's *The Shining*, Adaptation, Chance, Interpretation," *Adaptation*, Vol. 8, No. 3: 361-371.
- BARRY, Robert. "The Shining's Hauntological Score", *Electric Sheep*, 12/14/2010, <http://www.electricsheepmagazine.co.uk/2010/12/14/the-shining%E2%80%99s-hauntological-score/>
- BARTHES, Roland. "The Rhetoric of the Image," reproduced in *Image, Music, Text*, trans. Stephen Heath. New York: Hill and Wang, 1977: 44.
- Bolt, Barbara. *Art Beyond Representation: The Performative Power of the Image*. New York: I.B. Tauris, 2004.
- https://www.academia.edu/939327/Art_beyond_representation_the_performative_power_of_the_image.
- FALSETTO, Mario. *Stanley Kubrick. A Narrative and Stylistic Analysis*. Westport, Conn. & London: Praeger, 1994.
- FLANAGAN, Mike. *Doctor Sleep*, with Ewan McGregor, Nov. 2019, <https://www.youtube.com/watch?v=RgxqJwd4ljQ>
- HOLLAND-TOLL, Linda J. "Bakhtin's Carnival Reversed: King's *The Shining* as Dark Carnival." *Journal of Popular Culture* 33, 2 (Fall 1999): 131-145.
- JAMESON, Fredric. *Signatures of the Visible*. London: Routledge, 1990.
- JAUNAS, Vincent et Jean-François BAILLON. *Stanley Kubrick. Nouveaux Horizons. Essais. Revue interdisciplinaire d'Humanités*. Pessac: Ecole Doctorale Montaigne-Humanités / Université Bordeaux Montaigne, Hors série 2017.
- JOHNSON, Diane. "Talking about 'The Shining' with Diane Johnson." *Chicago Review* Vol. 33 N° 1 (Summer 1981): 75-79. <https://www.jstor.org/stable/25305098>.
- KAGAN, Norman. *The Cinema of Stanley Kubrick*. 3rd Ed. New York: Continuum, 2000.
- KILKER, Robert. "All roads lead to the abject: the monstrous feminine and gender boundaries in Stanley Kubrick's *The Shining*," *Literature-Film Quarterly* 34.1 (Jan. 2006): 54-62.
- KING, Stephen. *Danse Macabre*. New York: Berkley Books, 1983.
- *Doctor Sleep*. London: Hodder & Stoughton, 2013.
- *The Shining*. New York: Doubleday, 1977. <https://novels77.com/the-shining/part-one-prefatory-matters-chapter-1-job-interview-996250.html>
- KUBRICK, Stanley. *Fear and Desire*, Kubrick Family, 1953.
- *The Shining*, Warner Brothers, 1980.

LUCKHURST, Roger. *The Shining*. London: BFI Film Classics, 2013.

<https://www.salon.com/2018/07/08/the-6-stages-of-madness-in-the-shining/>.

McAVOY, Catriona. "The Uncanny, the Gothic and the Loner: Intertextuality in the Adaptation Process of *The Shining*," *Adaptation* Vol. 8, No. 3 (2015): 345-360.

MCCAFFERY, Larry, and Diane JOHNSON. "Talking about 'The Shining' with Diane Johnson," *Chicago Review*, Vol. 33, N° 1 (Summer 1981): 75-79.

MIGLIOZZI, Anna. "The Attraction of evil and the destruction of meaning", *The International Journal of Psychoanalysis* (2016) 97: 1019-1034.

NAREMORE, James. "Stanley Kubrick and the Aesthetics of the Grotesque", *Film Quarterly*, 60, 1 (Fall 2006): 4-14.

NELSON, Thomas Allen. *Kubrick. Inside a Film Artist's Maze*. Bloomington & Indianapolis: Indiana UP, 2000.

NORDEN, Eric. Playboy Interview: Stephen King, Title Record # 1361800, *Playboy*, June 1983.

<https://scrapsfromtheloft.com/2018/03/08/stephen-king-playboy-interview-1983/>

Open Culture, <http://www.openculture.com/2014/01/stanley-kubricks-annotated-copy-of-stephen-kings-the-shining.html>

RASMUSSEN, Randy. *Stanley Kubrick. Seven Films Analyzed*. Jefferson, North Carolina & London: McFarland, 2001.

WALKER & al. *Stanley Kubrick, Director. A Visual Analysis*. New York & London: Norton, 1999.

WANG, Ya-huei. "Archetypal Anxieties in Stanley Kubrick's *The Shining*. *K@ta: A Biannual Publication on the Study of Language and Literature* Vol. 13, N° 1 (1 Jan. 2011): 112-122.

World Heritage Encyclopedia, [http://self.gutenberg.org/articles/eng/The_Shining_\(novel\)](http://self.gutenberg.org/articles/eng/The_Shining_(novel))

Objectifs

- Se familiariser avec les œuvres, courants et enjeux majeurs de l'adaptation de pièce et roman à l'écran ainsi que des modes de représentation de la violence et de l'horreur dans le cinéma américano-britannique contemporain : savoir décrypter les modes de transfert d'un médium à un autre.
- Renforcer les outils de l'analyse du texte de théâtre, de roman et de film, tant dans une visée généraliste (être capable de décrypter un texte ainsi que l'image animée, d'en comprendre les codes sémiologiques et iconographiques et les usages, pouvoir en proposer une discussion en anglais), que dans l'optique de la préparation aux concours de l'enseignement.

Modalités de contrôle :

Contrôle dérogatoire

Écrit de 3h

Langue(s) du cours : anglais.

Prérequis : Anglais niveau C1 & bonne maîtrise du français.

UE2 ELARGIR SES CONNAISSANCES

EC1 Construire un projet de recherche

Intitulé : Construire un projet de recherche : méthodologies

Durée du cours :

ECTS : 4,5 ECTS

Enseignant(s) : Charlotte Estrade, Clotilde Prunier & Martine Sekali

Description :

Ce cours présentera aux étudiants de master les éléments nécessaires à la mise en œuvre d'un premier travail de recherche personnelle en civilisation, en linguistique et en littérature. Il explicitera en particulier les méthodologies spécifiques à ces trois disciplines, la délimitation d'un corpus de travail et des problématiques de recherche, et les démarches et dialectiques de l'analyse des corpus civilisationnels, linguistiques ou littéraires.

➤ **Civilisation : Clotilde Prunier**

- définition et nature des sources (primaires/secondaires ; qualitative/quantitative ; egodocuments...)
- lecture et analyse critique de sources primaires et secondaires. L'analyse des sources primaires et des lectures qui en sont données formera la base d'une réflexion sur le « métier » de l'historien, que sa recherche porte sur la période moderne ou sur la période contemporaine. Les documents de travail seront des sources primaires et secondaires qui traitent de l'histoire de la Grande-Bretagne du XVI^e siècle à nos jours.
- Mise en garde contre le plagiat

➤ **Linguistique : Martine Sekali**

Ce cours vise à répondre aux questions suivantes : lorsque l'on fait de la recherche en linguistique : que cherche-t-on, et quelle démarche/méthode pour y parvenir ? Les différents domaines de la linguistique sont exposés, ainsi que les objectifs de leur étude et un rappel de la théorisation de la langue comme activité de sujets énonciateurs (en particulier la Théorie des opérations prédicative et énonciative). Dans une deuxième partie, plus pratique, sont présentés les différents types de sujets de recherche, les plans d'attaque qui leur correspondent, ainsi que la méthodologie de constitution d'un corpus restreint ou large.

➤ **Littérature : Charlotte Estrade**

Ce cours proposera des éléments d'aide à la rédaction d'un mémoire en littérature et abordera les points suivants, qui seront accompagnés d'exemples pratiques :

- Le travail préparatoire : comment définir un corpus et un angle de réflexion (recherches bibliographiques, sources primaires et secondaires) ? Comment organiser ses recherches et quels portails documentaires utiliser ? Comment préparer et rédiger sa bibliographie en utilisant les normes préconisées ? Comment articuler sources papier et ressources en ligne ?
- La rédaction : comment construire et organiser son plan ? Comment éviter le plagiat ? Comment intégrer des lectures critiques dans son propos et comment faire dialoguer analyse personnelle et textes critiques ? Quels textes critiques fondateurs lire en priorité ? Un travail plus précis sera fait sur l'introduction, le développement, et la conclusion.

Objectifs:

- Découvrir les questions de recherches en civilisation, littératures et linguistiques
- Savoir collecter des données de recherches
- Savoir composer une bibliographie
- Savoir analyser des données de recherche

Modalités de contrôle**Modalités de contrôle**

- **Formule dérogatoire session 1** : un examen écrit de 3 heures portant sur **un seul** des trois domaines. Nature de l'épreuve :

Linguistique : Proposition d'un plan de recherche sur un sujet de linguistique à partir d'un texte donné en tant que corpus étroit

Civilisation : exercice qui met en œuvre les compétences développées au cours du semestre (analyse de sources primaires et/ou secondaires ou rédaction d'un texte sans plagiat à partir de documents)

Littérature : Synthèse comparative de document(s) littéraire(s) et de théorie critique

- **Session 2** : un examen écrit de 3 heures portant sur **un seul** des trois domaines.
- Nature de l'épreuve :

Linguistique : Proposition d'un plan de recherche sur un sujet de linguistique à partir d'un texte donné en tant que corpus étroit

Civilisation : exercice qui met en œuvre les compétences développées au cours du semestre (analyse de sources primaires et/ou secondaires ou rédaction d'un texte sans plagiat à partir de documents)

Littérature : Synthèse comparative de document(s) littéraire(s) et de théorie critique

Pré-requis :

Langue(s) du cours Français et anglais

.....

UE3 DEVELOPPER SES COMPETENCES

Atelier :

archives et bibliographie/Archives and Bibliography

Responsables : Clotilde Prunier, PR cprunier@parisnanterre.fr et Caroline Rolland-Diamond, PR

ECTS : 3

Enseignants : Clotilde Prunier et Caroline Rolland-Diamond

Descriptif

Cet atelier vise à donner aux étudiants les outils nécessaires pour la recherche documentaire en civilisation. Il s'agit dans un premier temps de définir les différents types de sources et d'identifier les archives pertinentes à la recherche en civilisation britannique et en histoire américaine. L'atelier présentera ensuite les bases de données (type ECCO, JSTOR) et les outils bibliographiques (type Zotero) qui contribuent à l'établissement de la bibliographie avant d'indiquer les normes de présentation les plus courantes.

Modalités de contrôle

Formule dérogatoire session 1 : un devoir (2h) qui met en œuvre les compétences acquises lors de l'atelier (identification des sources, bibliographie et normes de présentation)

Session 2 : un devoir (2 heures) qui met en œuvre les compétences acquises lors de l'atelier (identification des sources, bibliographie et normes de présentation)

**

UE4 TRONC COMMUN

.....

.....

M1 S8

Semestre 8 (30 ECTS)		
UE1 18 ECTS+ UE2 = 6 ECTS		
UE1 : Maîtriser un domaine et ses méthodes (4 x 4,5 ECTS)= 18 ECTS)		
21 ECTS choix de 4 séminaires x 4,5 ECTS sur 5 + 1x 3 ECTS		
EC1 4,5	Littérature: Transcultural forms of the poetic	
ou EC2 4,5	Civilisations/cultures et soc: Scotland and Europe : from the Auld Alliance to Brexit	
ou EC3 4,5	Linguistique: Contrastive Linguistics	
ou EC4 4,5	Traduction: traduction culturelle	
ou EC5 4,5	culture de l'image: Word and Image	
UE2 : conduire un travail personnel mobilisant la recherche et l'expertise 3ects séminaire + 3ECTS atelier		
EC 1 3 ECTS One object, multiple tools: transdisciplinary approaches		
PLUS 1 atelier: 3 ECTS 12 htd		
Atelier oral		
UE3: Personnaliser son parcours 4,5 ECTS =24hCM		
Banque de séminaires ou stage ou assistantat ou projet de l'etudiant		
UE4 : activité engagée 1,5 ECTS = 6hTD		
Participation à la vie d'un des 3 laboratoires du Master LLCE OU Participation à la vie associative TRONC COMMUN		

S8 UE1 MAITRISER UN DOMAINE

4 cours parmi les 5 offerts (Littérature, Civilisation/culture/ linguistique, traduction, culture de l'image)

EC 1 Littérature

Transcultural forms of the poetic

American Literature (20th-21st centuries) (M1-M2 S2)

1. Description du contenu de l'EC

Transcultural forms of the poetic: American poetry

The issues of definition of a specific American poetics become decisive in the 19th century, with the import of German romanticism, or of Eastern culture. In the 20th and 21st centuries, the circulation of poetic forms entails the major formal evolutions from the invention of free verse to procedural poetry. The seminar will outline the construction of an American poetics as a process of transcultural construction rather than a national project of self-definition.

2. Bibliographie critique

- BLAU DUPLESSIS, Rachel and Peter Quatermain, eds. *The Objectivist Nexus: Essays in Cultural Poetics*. Tuscaloosa: The University of Alabama Press, 1999.
- DAVIDSON, Michael. *Ghostlier Demarcations: Modern Poetry and the Material Word*. Berkeley: University of California Press, 1997.
- DWORKIN, Craig. *Reading the Illegible*. Evanston: Northwestern University Press, 2003.
- FREDMAN, Stephen. *A Concise Companion to Twentieth-Century American Poetry*. London: Blackwell, 2005.
- PERLOFF, Marjorie. *Radical Artifice: Writing in the Age of Media*. Chicago: The University of Chicago Press, 1991.

3. Autres ressources (en ligne) if any

Poems for study will be posted (cours en ligne). There are no set books.

4. Objectifs

This is both a survey course, that does not demand previous knowledge of American poetry, and a hands-on class that will entail close reading of a number of poems. The objective is to develop some confidence in front of difficult texts and learn about the freedom of literary interpretation.

The requested work for evaluation implies personal research skills, thought organization, and the capability to produce an essay that conforms with MLA conventions.

5. Modalités d'évaluation

Contrôle dérogatoire de session 1

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un ou de plusieurs poèmes d'auteurs étudiés pendant le séminaire)

Examen de session 2

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un ou de plusieurs poèmes d'auteurs étudiés pendant le séminaire)

6. Prérequis

anglais C1, français B2/C1

**

EC 2 Civilisation/cultures monde Anglophone

Sous-titre : Scotland and Europe : from the Auld Alliance to Brexit

Responsables : Laurence DUBOIS, MCF, ldubois@parisnanterre.fr et

Clotilde PRUNIER, PR cprunier@parisnanterre.fr

Nombre de crédits (ECTS) : 4,5 ECTS

Enseignantes : Laurence DUBOIS et Clotilde PRUNIER

Course description

On 29 March 2019, the day the United Kingdom was originally due to leave the European Union, VisitScotland launched its 'Europe: let's continue our love affair' campaign. That 'love affair' goes back to the thirteenth century, when Scotland entered the Auld Alliance with France (Treaty of Paris, 1295). Well into the eighteenth century, Scotland established numerous European connections which were sustained by 'the culture of migration'. The most important of these, in numerical terms, was the presence of Scottish mercenaries in various European armies (Denmark, Sweden, Holland, France, Russia, etc.)

The permanent or temporary migration of Scots to European countries also contributed to the creation of economic (e.g. the 'Little Scotland' quarter at Gdansk), political (e.g. Whigs in the Netherlands, Jacobites in France, Spain and Italy), intellectual/educational (e.g. students in Faculties of Law and Medicine) and artistic (e.g. painters and architects in Rome) networks. In the eighteenth century, these were supplemented by the numerous travels of Scottish aristocrats going on their Grand Tour, sometimes with their tutors (e.g. Adam Smith with the Duke of Buccleugh).

Smout has argued that 'more than England, Scotland was a European country, more at ease in, and less suspicious of, other cultures. Possibly this legacy left the Scots less afraid of modern Europe than the English appear to be at the present day' (T.C. Smout, 'The Culture of Migration. Scots as Europeans 1500-1800').

In the June 1975 Referendum, Scotland did vote to stay in the EEC. However, it is striking that except for Northern Ireland, Scotland had the lowest turnout (61.7%) and the lowest 'yes' vote – 58.2% as opposed to 68.7% in England. Forty-one years later, Scotland polled the highest 'remain' vote in the United Kingdom with 62%.

This course will first explore some Scottish networks in early modern and modern Europe with primary source-based studies. It will then focus at length on the relationship between Scotland and the European Union in the last forty years and on how the SNP's adoption of a policy of 'independence in Europe' in 1988 and the Brexit vote in 2016 have impacted the debate on Scottish independence.

Bibliography

- Dardanelli, Paolo, *Between two unions: Europeanisation and Scottish devolution* (Manchester : Manchester University Press, 2005)
- Ditchburn, David, *Scotland and Europe: The Medieval Kingdom and its Contacts with Christendom, c. 1215–1545. Volume 1 : Religion, Culture and Commerce* (East Linton: Tuckwell Press, 2000)
- Grosjean, Alexia, and Steve Murdoch, eds. *Scottish Communities Abroad in the Early Modern Period* (Leiden: Brill, 2005)
- Ichijo, Atsuko, *Scottish Nationalism and the Idea of Europe: Concepts of Europe and the Nation* (London: Routledge, 2004)
- Murkens, Jo E., *Scotland's Place in Europe*, The Constitution Unit, 2001
- Mijers, Esther, 'News from the Republic of Letters' *Scottish Students, Charles Mackie and the United Provinces, 1650-1750* (Leiden: Brill, 2012)
- Mycock, Andrew, 'SNP, identity and citizenship: Re-imagining state and nation,' *National Identities* 14.1 (2012) 53–69
- *The Oxford Handbook of Modern Scottish History*, ed. by T.M. Devine and Jenny Wormald (Oxford: Oxford University Press, 2012), chs 7, 16, 26 & 27
- [*Scotland's Future: Your guide to an independent Scotland*](#), The Scottish Government, 2013.
- [*Scotland's Place in Europe*](#), The Scottish Government, December 2016
- [*Scotland's Place in Europe : Our way forward*](#), The Scottish Government, October 2018
- Smout, T.C., ed. *Scotland and Europe 1200–1850* (Edinburgh: John Donald, 1986)
- —, 'The Culture of Migration. Scots as Europeans, 1500–1800,' *History Workshop Journal* 40(1995) 108–117.

Modalités de contrôle :

Formule dérogatoire session 1 : une épreuve sur table en 3 heures (commentaire de texte ou dissertation).

Session 2 : une épreuve sur table en 3 heures (commentaire de texte ou dissertation).

EC3 Linguistique :

***Contrastive Linguistics (English/French)* [A. Leroux]**

Durée du cours :

ECTS : 4,5 ECTS

Enseignant(s) : Agnès Leroux

Description :

This seminar aims to involve research students in the linguistic comparison of English and French, by means of qualitative and quantitative analysis of written and spoken data in both languages, within the framework of enunciative linguistics. The class will be two-fold: while they will be initiated to the

qualitative analysis of extended stretches of discourse in English and French with the aim of comparing French and English as linguistic systems, they will also contribute to the making of a French-English contrastive digital corpus of aligned translated texts, which they will use as a database for their own research.

Ce séminaire a pour objectif de présenter la linguistique contrastive anglais-français aux étudiants du master recherche, et de les initier à l'analyse comparative de l'anglais et du français à la fois sur corpus oraux et écrits. Le cours se divisera en deux parties complémentaires : une partie analyse linguistique qui visera à initier les étudiants à l'analyse qualitative de séquences langagières traduites ou comparables, une partie gestion de corpus lors de laquelle les étudiants contribueront à la construction d'un corpus de textes traduits, utilisable lors de leur recherche personnelle.

Bibliographie :

- Chuquet, H., and Michel Paillard. 1987. *Approche Linguistique Des Problèmes de Traduction Anglais--Français*. Gap: Ophrys.
- Doro-Mégy, Françoise, Université de Paris VII, and de lexicologie Centre de linguistique interlangue de linguistique anglaise et de corpus. 2008. *Étude croisée de think, believe, croire et penser*. Paris: Ophrys.
- Guillemin-Flescher, J., 1988. Syntaxe comparée du français et de l'anglais, Gap, Ophrys
- . , ed. 1992. *Linguistique Contrastive et Traduction*. Gap: Ophrys.
- . , ed. 2002. *Autour des prédicats: variables aspectuo-temporelles et sémantiques*. Linguistique contrastive et traduction, 6.2002. Paris: Ophrys.
- Daniel Henkel, D., 2014. *L'adjectif en anglais et en français*. Linguistique. Thèse soutenue à l'Université Paris IV-Sorbonne, Français. NNT : 2014PA040185. tel-01136702
- Hoarau, Lucie. 1997. *Étude contrastive de la coordination en français et en anglais*. Linguistique contrastive et traduction, No. spécial. Gap: Ophrys.
- Krzeszowski, Tomasz P. 1990. *Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics*. Trends in Linguistics 51. Berlin ; New York: Mouton de Gruyter.
- Leroux, A. 2018. *La Construction Linguistique de La Durée En Anglais et En Français*. Gramm'R. Bruxelles: Peter Lang.
- Université de Saint-Etienne, ed. 1984. *Contrastivité en linguistique anglaise*. Travaux / Université de Saint-Etienne, Centre interdisciplinaire d'étude et de recherches sur l'expression contemporaine 43. Saint-Etienne: CIEREC.

Objectifs:

Les étudiants devront acquérir la méthodologie de l'analyse linguistique contrastive de séquences langagières.

Ils comprendront les enjeux de la construction et de l'utilisation des corpus en linguistique contrastive.

Modalités de contrôle

- **Formule dérogatoire session 1 :**

Une analyse sur table, à partir d'extraits de corpus, d'un sujet de linguistique contrastive.

- **Session 2**

Une analyse sur table, à partir d'extraits de corpus, d'un sujet de linguistique contrastive.

Langue(s) du cours : anglais

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : OUI

Pré-requis : anglais et français C1 au moins.

EC 4 Traduction :
Traduction culturelle : Textes et contextes

Anne Battesti, Cécile Birks

Description :

Ce séminaire se veut à la fois pratique et théorique. On s'entraînera à traduire des textes littéraires de nature et d'aires géographiques variées – États-Unis, Grande-Bretagne et Commonwealth – en interrogeant précisément les spécificités régionales et historiques des extraits, ainsi que la question des niveaux et de registres de langue. Nous nous intéresserons également au contexte culturel de production de ces textes ainsi qu'au contexte de réception de certaines traductions célèbres dans la culture française. Dans ce sens, nous pourrons également travailler à partir d'essais critiques, de préfaces, de correspondances, etc. Le cours comportera, en parallèle, des textes à traduire du français à l'anglais, afin de compléter les connaissances lexicales, et de nourrir notre réflexion sur la traduction et éventuellement de mettre en relation les contextes culturels francophone et anglophone.

Description (anglais)

Ce séminaire se veut à la fois pratique et théorique. On s'entraînera à traduire des textes littéraires de nature et d'aires géographiques variées – États-Unis, Grande-Bretagne et Commonwealth – en interrogeant précisément les spécificités régionales et historiques des extraits, ainsi que la question des niveaux et de registres de langue. Nous nous intéresserons également au contexte culturel de production de ces textes ainsi qu'au contexte de réception de certaines traductions célèbres dans la culture française. Dans ce sens, nous pourrons également travailler à partir d'essais critiques, de préfaces, de correspondances, etc. Le cours comportera, en parallèle, des textes à traduire du français à l'anglais, afin de compléter les connaissances lexicales, et de nourrir notre réflexion sur la traduction et éventuellement de mettre en relation les contextes culturels francophone et anglophone.

This seminar is intended to be both practical and theoretical. Students will translate literary texts of various kinds and from various geographical areas – the United States, Great Britain and the Commonwealth – by questioning precisely the regional and historical specificities of the extracts, as well as the question of language levels and registers. The cultural context of the production of these texts will be examined, as well as the context of reception of certain famous translations in France. Our work will therefore also include critical essays, prefaces, correspondences, etc. The course will include, in parallel, texts to be translated from French into English, in order to improve the lexical knowledge of the students, and to broaden our reflection on translation and compare and contrast the French and English cultural contexts.

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. «L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.

Demanuelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demanuelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Objectifs: consolidation des techniques de traduction littéraire, stylistique comparée du français et de l'anglais, acquisition de connaissances sur divers contextes culturels, et leur pertinence dans le travail de traduction.

Modalités de contrôle

Formule standard session 1 : contrôle continu. La note finale est la moyenne de deux partiels de 2 heures (thème et version à chaque fois), comptant chacun pour 50% de la note.

Formule dérogatoire session 1 : une épreuve sur table de 3 heures (thème et version, comptant chacun pour 50% de la note).

Session 2 : une épreuve sur table de 3 heures (thème et version, comptant chacun pour 50% de la note).

Langues du cours

Anglais et français

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui, si la maîtrise du français est excellente.

Prérequis:

Suivant la classification du CECRL (Cadre Européen Commun pour les Langues):

-niveau en anglais: C1 au minimum (C2 recommandé).

-niveau en français: C2; C1 au minimum pour les étudiants dont le français n'est pas la langue maternelle.

EC5 Cultures de l'image :

Textes et Images / Word and Image, Séminaire 24HCM

F Kral

Description :

Ce séminaire se concentrera sur la dynamique verbale et visuelle mise en jeu dans certains textes littéraires. Nous réfléchirons au texte qui donne à voir ou infléchit la lecture de l'image, mais également à l'image qui se construit sur un mode narratif. Les différentes catégories et outils d'analyse propres à l'image et au texte seront travaillés afin d'envisager leur équivalence ou au contraire la spécificité de chaque mode d'expression.

Le travail se basera sur l'analyse d'un corpus littéraire qui mettra l'accent sur son interaction avec les écrits théoriques et les arts visuels de son époque (par exemple les illustrations qui accompagnent la publication ou l'utilisation des références picturales dans l'écriture même). L'étude sera encadrée par la lecture de textes théoriques contemporains consacrés à l'intermédialité.

This seminar will focus on the dynamics of word and image at play in certain literary texts. We will also consider how the image is constructed through narrative, how the written word gives rise to an image or series of images, and how it colours the reading of a picture. The specific mechanisms and analytic tools relating to the study of word and image will be adopted with an aim to understanding the similarities and differences distinguishing both modes of expression.

The seminar will be grounded in the close study of a literary corpus, highlighting its circulation within a context of contemporaneous theoretical writing and the visual arts (for example how the text was illustrated or the use of pictorial references within the text itself). The study will also take into account contemporary theoretical discussion of the notion of intermediality.

Programme et bibliographie du séminaire de 2020-2021

À partir de la question de la visibilité de la foule, de son/ses visages, de sa visibilité ou au contraire de l'effet d'invisibilisation des sujets qui la composent, le séminaire s'intéressera au rapport entre le texte et l'image. Dans un premier temps nous aborderons la question de la foule, de la multitude et du rapport à l'autre à partir du roman *A Passage to India* de E.M Forster et de sa transposition à l'écran dans le film de David Lean. La deuxième partie du séminaire posera la question de la subjectivité en péril et du corps précaire à travers les œuvres d'artistes contemporains tels que Sonia Boyce, Mona Hatoum, Dave Lewis ou Keith Piper.

The seminar, whose structure is two-fold, proposes to analyse the notion of visibility/invisibility of the multitude, through a focus on the representation of the crowd in

E.M Forster's novel *A Passage to India* and its transposition to the screen in David Lean's film. The second part of the seminar will draw on a corpus of contemporary visual artists (Keith Piper, Sonia Boyce, Mona Hatoum, Dave Lewis) and will lead to a discussion of the visual representation of the fragility of the body and the undermining of subjectivity.

Œuvres au programme

E.M. Forster. *A Passage to India*, 1924. *A Passage to India*, film de David Lean.

Bibliographie

Kral, Françoise. *Social Invisibility and Diasporas in Anglophone Literature and Culture : The Fractal Gaze*. Basingstoke/New York : Palgrave Macmillan, 2014.

Le Blanc, Guillaume. *L'invisibilité sociale*. Paris : Presses universitaires de France, 2009.
Que faire de notre vulnérabilité ? Paris : Bayard, 2011.

Louvel, Liliane. *Le Tiers pictural : pour une critique intermédiaire*. Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2010.

Mirzoeff, Nicholas. *Bodyscape. Art, Modernity and the Ideal Figure*. New York: Routledge, 1995.

Espace cours en ligne : oui

Objectifs :

- Affiner la perspective critique et l'analyse des textes et images étudiés grâce à une approche comparatiste entre les genres
- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Affiner l'interprétation des textes et images en lien avec les outils théoriques propres au domaine
- Perfectionnement de l'anglais littéraire et académique par le biais d'analyses à l'oral et à l'écrit
- Développer une réflexion et une approche critiques à l'interface des différents champs disciplinaires

Modalités d'évaluation

Contrôle dérogatoire :

- Sessions 1 + 2 : épreuve écrite de 3 heures (commentaire de texte ou dissertation)

Pré-requis : anglais C1, français B2/C1

.....
UE2 CONDUIRE UN TRAVAIL PERSONNEL

EC 1 4,5 ECTS

One object, multiple tools: transdisciplinary approaches

Responsable du séminaire : Hélène Aji

Enseignants : Hélène Aji, Martine Sékali, Anne-Marie Paquet-Deyris

One Object, Multiple Tools: A Multidisciplinary Seminar

1. Description du contenu de l'EC

Partagé entre trois spécialistes de littérature américaine, linguistique et études visuelles, ce séminaire propose d'aborder un objet unique en utilisant plusieurs méthodologies différentes et de confronter et faire converger ces méthodologies pour aboutir à une évaluation globale du travail.

Shared between three specialists respectively in linguistics, literature and visual studies, the seminar offers approaches of a single object through diverse methodology, and a confrontation and convergence of these methodologies toward a holistic evaluation of the work.

2. Bibliography & filmography:

Primary source:

Williams, William Carlos. *Paterson Book 1*. New Directions, 1992.

Secondary sources (to be completed in class):

Aknin, Laurent. *Cité-cinéma de la poésie. City-cinema of poetry. L'Avant-Scène. Cinéma*, Vol. 638, (Dec 2016). Paris: 98-101.

Dijkstra, Bram. *The Hieroglyphics of a New Speech: Cubism, Stieglitz and the Early Poetry of William Carlos Williams*. Princeton, 1969.

Hutcheon, Linda, *A Theory of Adaptation*, New York, London, Routledge, 2006.

Jarmusch, Jim. *Paterson* (, 2016) [(film, 1h58)]

Larson, Serik. *26 Summer Street*. ([Rent The Sky Films](#) & [ScreenLabs](#), 1996) [Short film, 17mn. After the short story "The Girl with the Pimp Face" by W. C. Williams].

Benveniste, E. L'appareil formel de l'énonciation. *Langages* 17 : 79-88, 1970.

Bleasdale, John. « CANNES 2016: PATERSON REVIEW ». *CineVue* 15/05/2016. <https://cine-vue.com/2016/05/cannes-2016-paterson-review.html>

Bouscaren, J. et al., *Analyse grammaticale dans les textes*, Ophrys, 1998.

Quigley, Austin E. *Theoretical Inquiry: Language, Linguistics, and Literature*, Yale University Press, 2008.

Larrea, P. & Riviere, C., *Grammaire explicative de l'anglais*, Pearson Longman, 4e édition, 2010

Rogers, Richard P. *William Carlos Williams* ([New York Center for Visual History](#) & [South Carolina Educational Television Network](#), 1986) [Documentary, 1h]

Sekali, M., « Coordination et sens relationnel : formes schématiques, paramètres contextuels et instructions de cible », *CORELA Numéros Thématiques*, 2012.

Verhagen, A. *Constructions of Intersubjectivity. Discourse, Syntax, and Cognition*. Oxford: OUP, 2005.

Watten, Barrett. *The Constructivist Moment: From Material Texts to Cultural Poetics*. Wesleyan University Press, 2003.

4. Objectifs :

A l'issue de ce cours, les étudiants connaîtront les outils d'analyse et enjeux communs et différentiels des approches littéraire, linguistique, cinématographique et historique d'un même objet. Ils seront à même de se saisir de ces outils dans leur interface pour analyser la construction commune d'une mise en scène du sens dans les œuvres littéraires et visuelles.

Aborder la production artistique dans ses rapports au contexte historique et culturel de différentes périodes et aux usages qui en sont faits.

Renforcer les différents outils de l'analyse de l'objet, tant dans une visée généraliste (être capable de décrypter un texte, l'image animée, d'en comprendre les codes iconographiques et sémiologiques et les usages, pouvoir en proposer une discussion en anglais), que dans l'optique de la préparation aux concours de l'enseignement.

5. Modalités d'évaluation

Contrôle dérogatoire de session 1

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire pluridisciplinaire)

Examen de session 2

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire pluridisciplinaire)

6. prérequis

Anglais C1 & plus & bonne maîtrise du français.

EC2 ATELIER ORAL

Recherche et pratique de l'oral

Cet atelier permettra de prendre conscience des besoins de pratiquer l'oral en recherche, et permettra de mettre en pratique cette prise en conscience. Les étudiants seront invités à s'exprimer (en anglais et/ou en français) sur leurs sujets de recherche ou sur des lectures en lien avec leurs études afin d'apprendre à expliquer en quoi consiste leur recherche, ou celle d'autres chercheurs/chercheuses. Un accompagnement personnalisé permettra aux étudiants d'apprendre à s'exprimer avec clarté sur des questions souvent complexes.

This workshop will raise participants' awareness about the need to practice their speaking skills when doing research, and will allow them to put this awareness into practice. Students will be invited to express themselves (in English and/or French) on their research topics or on readings related to their studies in order to learn to explain what their research, or that of other researchers, consists of. Personalized coaching will enable students to learn to express themselves clearly on often complex issues.

Bibliographie

Exposer sa recherche en temps limité:

Ma thèse en 180 secondes: <https://mt180.fr/>

Discours:

Speech by Emmeline Pankhurst: "Freedom or death" (1913) - <https://www.britpolitics.co.uk/emmeline-pankhurst-suffragette-freedom-or-death-speech>

Speech by Martin Luther King Jr., "I have a dream" (1963) - <https://www.americanrhetoric.com/speeches/mlkhaveadream.htm>

Débats:

Prime Minister's Questions in the British House of Commons: <https://www.youtube.com/watch?v=AZUMegHmCY8>

Debating society: https://youtu.be/w_1-YCbVip4?t=220

Style:

George Orwell, "Politics and the English Language" (1946) - <https://ebooks.adelaide.edu.au/o/orwell/george/o79p/>

Trailer for *The Comedian* (2002) - <https://www.youtube.com/watch?v=1bcKFrHFS64>

Excerpt from *The Trip* (2010), "Gentlemen, to bed" sketch – <https://www.youtube.com/watch?v=K8BPP4ASQWo>

Jerry Seinfeld, "How to write a joke" - <https://www.youtube.com/watch?v=itWxXyCfW5s>

D'autres sources seront mises à disposition des étudiants.

Objectifs

Pratiquer la prise de parole pour produire un discours critique clair, argumenté et convaincant.

.....
UE3 PERSONNALISER SON PARCOURS AU CHOIX 1 parmi :

EC : Banque de séminaires, stage, assistantat, **projet de l'étudiant**

.....

EC : Stage

Programme

bureau des stages : bâtiment E, bureau 01 (RDC)

Le site [réseau pro](https://reseau.pro) [https://reseau.pro] de l'UPOND propose des offres de stages, d'emploi et d'apprentissage, des informations en matière d'insertion professionnelle et la possibilité de créer des CV en ligne.

L'étudiant qui choisit de faire un stage contacte un des enseignants du M1 pour lui demander d'être son directeur de stage, lequel devra valider le projet de stage et évaluer le rapport de stage final. Pour la recherche du stage, il appartient à l'étudiant de contacter les entreprises, les administrations ou les associations dans lesquelles il souhaiterait faire ce stage. Par ailleurs, des annonces existent au service des stages de l'université (voir notamment le site du réseau pro signalé plus haut). La validation se fait en deux temps : validation pédagogique par le directeur de stage, qui vérifie que le stage correspond à peu près aux études suivies par l'étudiant et à son projet professionnel, puis validation administrative par la signature d'une convention de stage entre l'employeur et le service des stages de l'université (bâtiment E, bureau 01 (RDC)). Cette double validation doit avoir eu lieu avant la fin du premier semestre. Le stage doit durer au moins deux mois ou 280 heures de travail (35h x 8 semaines) et peut être effectué n'importe quand entre janvier et juin (pour la deuxième session). Une attestation de fin de stage de l'employeur est indispensable à la validation du stage.

Le rapport de stage donne lieu à soutenance.

EC : VAP et assistantat

Les étudiants qui ont obtenu un poste d'assistant par le biais du CIEP peuvent, s'ils le souhaitent, valider leur assistantat.

Modalités de contrôle des connaissances :

Pour valider l'assistantat, il faut

- faire remplir et signer le référentiel de compétences du CIEP par l'enseignant référent de l'établissement d'accueil ainsi que par le chef d'établissement. Une note minimale de 126 (sur un total de 210) est exigée pour la validation.
- rédiger un carnet de bord linguistique
- rédiger un rapport d'assistantat

Les documents sont téléchargeables à la page suivante :

<http://anglais.parisnanterre.fr/vap-validation-d-assistanat-3vma8mem-815898.kjsp?RH=1448289314219>

Ils sont aussi disponibles à la page du M1 Etudes Anglophones, dans la colonne de droite :

<http://anglais.parisnanterre.fr/master-1-etudes-anglophones-640450.kjsp?RH=1448282944685>

Il est possible d'obtenir une VAP dans d'autres cadres que l'assistantat. Pour plus de renseignements, s'adresser au responsable pédagogique du master accompagné.

**

EC : Projet de l'étudiant

Projet tutoré

Description :

L'étudiant a la possibilité de travailler sur un projet de recherche personnel et individualisé, en accord avec un enseignant chercheur de la spécialité choisie qui le suivra tout au long du semestre. Il appartient à l'étudiant de contacter l'enseignant pour élaborer un sujet avec lui. Le sujet de ce projet individuel peut être en relation avec le mémoire qui sera rédigé en Master 2. Il peut en amorcer la recherche, s'attacher à un aspect méthodologique, ou théorique. Mais il peut aussi consister en un travail personnel que l'étudiant souhaite explorer indépendamment du mémoire de fin de cursus.

Objectif :

Développer les compétences de l'étudiant en matière de recherche. Favoriser la connaissance du monde de la recherche, de ses outils et de ses méthodes

Développer le sens de l'initiative de l'étudiant

Développer les capacités d'analyse et de synthèse

Bibliographie :

Le projet tutoré est individualisé et chaque projet fera l'objet d'une liste de lecture individualisée

Contrôle des connaissances :

Un travail écrit à rendre en fin de semestre

.....

UE4 ACTIVITE ENGAGEE

M2 S9

Semestre 9 (30 ECTS)		
UE1 = 21 ECTS		
UE1 : Maîtriser un domaine et ses méthodes tronc commun MASTER LLCE 3 ECTS + tronc commun études anglophones: 4 EC à choisir dans les 5 suivants		
21 ECTS 4 x 4,5 ECTS+ 1x 3 ECTS		
EC1 3ECTs	METHODOLOGIE LLCE tronc commun: Parcours critiques	
EC2 4,5 ECTS	Littérature : Literature on the Move: Anglophone voices across the Globe	
EC3 4,5 ECTS	Civilisation cultures et societies: Decency/ Progress of Society	
EC4 4,5 ECTS	Linguistique: Language development. First Language Acquisition of English	
EC5 4,5 ECTS	Traduction: Histoire des traductions	
EC6 4,5 ECTS	Cultures de l'image: The Western	
UE2 : Elargir ses connaissances (4,5 ECTS)		
EC1 4,5 ECTS : Séminaire 1 banque de séminaires établissement		
UE3 : Développer ses compétences (3 ECTS)		
Atelier écriture (creative writing)		
UE 4 : activité engagée de type associative ou autre 1,5ECTS.		
Participation à la vie d'un des laboratoires du Master LLCE OU Participation à la vie associative TRONC COMMUN		

UE 1 MAITRISER UN DOMAINE**EC1 TRONC COMMUN 3ECTS****EC2 LITTERATURE:****Literature on the move : Anglophone voices across the globe (XXth-21st centuries)****Responsable:** Françoise Kral**Descriptif :**

Alors que le XXème siècle avait été marqué par des mouvements migratoires sans précédent, le XXIème siècle s'est ouvert sur des déplacements de populations encore plus massifs pour des raisons politiques, économiques ou encore climatiques. La littérature s'est fait le reflet de ces récits de vies en mouvement, parfois en transit, ou de vie aux portes des nations occidentales comme le Royaume-Uni ou l'Australie. Leur expression nous amène à réfléchir à ce que signifie l'appartenance nationale, l'attachement à une culture, à une langue.

Ce cours se propose de réfléchir à différents aspects de cette expérience diasporée, comme la citoyenneté, le bilinguisme la nostalgie, la réinvention de soi à travers l'expérience migratoire. Le travail se fera à partir de deux œuvres ainsi qu'une brochure de textes. Nous étudierons le roman *Dreaming in Cuban* de l'écrivaine américaine d'origine Cubaine Cristina Garcia ainsi que le roman *Brick Lane* de Monica Ali et son adaptation cinématographique.

The XXth century has been a time of unprecedented migrations ; the 21st century opens on new challenges in the form of political and climactic migrations. These changes are going to profoundly affect the way we think about belonging and the bond one has to one's country. The syllabus includes two novels, one by Cuban writer Cristine Garcia and the other by British writer Monica Ali. A brochure of texts will also be used.

Programme :

Ali, Monica. *Brick Lane*. New York : Scribner, 2004.

Garcia, Cristina. *Dreaming in Cuban*. New York: Ballantine Books, 1992.

The brochure of texts includes extracts from Edouard Glissant's work, Julia Kristeva, etc/

Bibliographie

Bharati Mukherjee. *Jasmine*. London: Virago, 1991.

Kunzu, Hari. *Transmission*. New York: Plume 2004

Kral Françoise. *Critical Identities in contemporary diasporic Literature*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Kral Françoise, Sam Coombes, Corinne Bigot. “*Diasporic Trajectories: Charting New Critical Perspectives*”, Special issue of *The Journal of Postcolonial Writing*, 2019

Nasta; Susheila. *Home Truths; Fictions of the South Asian Diaspora in Britain*. Basingstoke: Palgrave, 2002.

5. Modalités d'évaluation

Contrôle continu : un devoir maison ou un exposé, et une épreuve terminale écrite sur table de 2 h (commentaire de texte ou dissertation).

Dérogatoire : Examen terminal. Une épreuve écrite sur table de 3 h (commentaire de texte ou dissertation, ou un texte et d'un document iconographique).

6. prérequis

anglais C1- Français C1

- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- Affiner des connaissances sémantiques et linguistiques en français et en anglais
- Apprendre à travailler en groupe

Pré-requis : anglais C1, français B2/C1

EC3 Civilisation/cultures du monde anglophone

Sous-titre : Decency/ Progress of Society

Responsable(s) : Thierry LABICA, MCF tlabica@parisnanterre.fr, et

Clotilde PRUNIER, PR cprunier@parisnanterre.fr

Durée du cours : 2 heures hebdomadaires

Nombre de crédits (ECTS) : 4,5 ECTS

Enseignant(s) : Thierry LABICA et Clotilde PRUNIER

Course description

“Decency”, or, an English sense of proportions

(Studying a keyword of English culture (and beyond))

Certain words, more than others, are loaded with expectations, values, giving them particular *force*, or *power*. Such force and power may be those of slogans and may carry whole agendas for which men and women have argued, battled, and even shown themselves ready to die ; « honour », « the republic », « liberty », « the nation », « the King »... Entire bookshelves of works of philosophy, history of ideas, or political history, have been devoted to them.

Bearing this in mind, this class will set out to reveal and explore the ubiquitous and yet mysterious *power* of an apparently banal, inoffensive word : « decency ». How central is « decency » to the religious, political and social history of England and why ?

Invocations of « decency », in all sorts of contexts and circumstances, sound like quiet and distinctly ritual appeals to *value-laden and yet indefinite* assumptions, *founding and yet forever unspecified* principles. Up to this day, the word appears to have resisted definition and theoretical description. What on earth is « decency » then ? And why does it nearly always have to be « common » ? Is it about politeness ? Morals or ethics ? Order, maybe ? Or justice and fairness ? Ancient notions of « *decorum* » ? And in any case, how come it has been so consistently central to the idea of « England » ever since the late Renaissance ?

Starting from its contemporary currency (in political discourse as well as in discussions of working conditions and employment relations around the world), we will gather materials towards its history (yet to be written). This will be an opportunity to navigate English modernity tracing it back to the Elizabethan Reformation and the early decades of the 17th century, marked by intense religious agitation and war. This will further take us through the formative processes of capitalist social relations, charged as they were with violence and dislocation.

Bibliography

- brochure.
- Raymond Williams, *Keywords*, 1976 (*any edition / reprint*)

Progress of Society

In the second half of the eighteenth century, historians and philosophers wrote 'natural histories of mankind' in which they sought to retrace the 'progress of society', that is to say the various steps in the progression from 'rude' to 'civil' societies, a process which was sometimes referred to as 'civilization'. In its neutral sense, 'progress' only described a process over time, and therefore was not inevitably synonymous with 'improvement'. 'Later' did not necessarily mean 'better', as the primitivists never failed to argue. Indeed, it could actually point to corruption and decline, as the fall of Rome seemed to demonstrate.

This course will explore the polysemic nature of the idea of progress in the eighteenth century in a comparative study of works by Scottish, English and French authors.

Bibliography

A more comprehensive reading list will be available online (coursenligne.parisnanterre.fr).

Progress of Society

Primary sources:

- Dunbar, James, *Essays on the History of Mankind in Rude and Cultivated Ages* (1780)
- Ferguson, Adam, *An Essay on the History of Civil Society* (1767)
- Gibbon, Edward, *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire* (1776–1788)
- Millar, John, *Observations concerning the Distinctions of Ranks in Society* (1771)
- Robertson, William, *The History of the Reign of the Emperor Charles V ; with a view of the progress of society in Europe from the subversion of the Roman Empire, to the beginning of the sixteenth century* (1769)
- , *The History of America* (1777)
- Rousseau, Jean-Jacques, *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes* (1755)
- Smith, Adam, *Lectures on Jurisprudence* (1762)
- , *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations* (1776)
- Stewart, Dugald, 'Account of the Life and Writings of Adam Smith, LL.D' (1793)

Secondary sources:

- Berry, Christopher J., *Social Theory of the Scottish Enlightenment* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1997)
- Binoche, Bertrand, 'Civilisation : le mot, le schème et le maître-mot' in *Les équivoques de la civilisation*, ed. by Bertrand Binoche (Seyssel: Champ Vallon, 2005), pp. 9–30
- , 'Le sauvage et l'ancien et le moderne – ou comment penser l'histoire de la société civile' in *Revista de Historia*, edição especial (2010), pp. 217–230
- , *Les trois sources des philosophies de l'histoire (1764-1798)*, 2nd edn. (Quebec: Presses de l'Université Laval, 2008)
- Broadie, Alexander, *The Scottish Enlightenment: The Historical Age of the Historical Nation* (Edinburgh: Birlinn, 2001)
- Dulac, Georges, 'Quelques exemples de transferts européens du concept de "civilisation" (1765-1780)' in *Les équivoques de la civilisation*, ed. by Bertrand Binoche (Seyssel: Champ Vallon, 2005), pp.106–135
- Emerson, Roger, 'Conjectural History and Scottish Philosophers', in *Historical Papers / Communications historiques*, 19 (1984), pp. 63–90
- Meek, Ronald L., 'Smith, Turgot and the "Four Stages" Theory', in *History of Political Economy*, 1 (1971), pp. 9–27
- , *Social Science and the Ignoble Savage* (Cambridge: Cambridge University Press, 1976)
- O'Brien, Karen, *Narratives of Enlightenment: cosmopolitan history from Voltaire to Gibbon*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1997)
- Waszek, Norbert, *L'Écosse des Lumières : Hume, Smith, Ferguson* (Paris, PUF, 2003)

Modalités de contrôle

- Formule dérogatoire session 1 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)

- Session 2 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)

.....
EC4 LINGUISTIQUE :

Language development

Sous-titre: First language Acquisition of English

Durée:

ECTS : 4,5 ECTS

Enseignant(s) : Martine SEKALI sekali@parisnanterre.fr (PR)

Description :

This seminar aims to involve Master's students in research on the acquisition of English as a mother tongue by young preschool children. It will first of all raise students' awareness of the issues related to the cognitive and linguistic developmental paths that lead very young children (between 1 and 7 years old) to acquire their language system. It will also introduce the students to the different methods of investigation on this topic : observation of spontaneous language in natural settings vs experimental protocols; collection and annotation of longitudinal vs transversal child language corpora. Students will be expected to observe and analyze extracts of authentic longitudinal corpora of children filmed in natural settings over several years, notably those in the CHILDES database (accessible to all researchers here: <https://childes.talkbank.org/access/>), but also a large video-taped corpus of two young English-speaking children, Ellie and Stephen, which has not yet been transcribed.

Ce séminaire vise à inclure les étudiants de Master dans une démarche de recherche sur les processus d'acquisition de l'anglais en tant que langue maternelle par les jeunes enfants préscolaires. Il s'agira d'abord de sensibiliser les étudiants aux :

- problématiques associées à la recherche des chemins développementaux (cognitifs, linguistiques) qui amènent le très jeune enfant (entre 1 an et 7 ans) à acquérir son système de langue
- différentes méthodes de la recherche en acquisition : observation du langage spontané en milieu naturel / protocoles expérimentaux ; collecte et annotation de corpus longitudinaux / transversaux de langage enfantin.

Les étudiants seront amenés à observer des corpus longitudinaux authentiques d'enfants filmés en milieux naturel sur plusieurs années, notamment ceux de la base de données CHILDES accessible à tous les chercheurs ici: <https://childes.talkbank.org/access/>, mais aussi un gros corpus filmé non encore transcrit de 2 jeunes enfants anglophones Ellie et Stephen. Ils seront initiés à la transcription et au codage de ces corpus, ainsi qu'à l'analyse d'extraits de corpus visant à l'observation de l'émergence et de l'évolution de certaines formes linguistiques chez ces enfants anglophones.

Bibliographie

Clark E. V., 2002. *First language acquisition*, Cambridge : Cambridge University Press.

- Clark, E., 2001. Emergent categories, in M. Bowerman & S. C. Levinson (eds.), *Language acquisition and conceptual development*, Cambridge University Press.
- Diessel, H., 2004. *The Acquisition of Complex Sentences*. Cambridge: Cambridge
- Ingram D., 1989. *First language acquisition: method, description and explanation*. Cambridge: CUP.
- MacWhinney B., 1991. *The CHILDES project : tools for analysing talk*, Hillsdale, NJ : Erlbaum.
- Morgenstern A. et Parisse. C. (eds), 2017. *Le langage de l'enfant: de l'éclosion à l'explosion*. Presses Sorbonne Nouvelle.
- Sekali, M. (2012) (ed). First language acquisition of French grammar (from 10 months to 4 years old), *Journal of French Language Studies*, n°22 (1), Cambridge University Press.
- Sokolov J., Snow C. E., 1994. *Handbook of research in language development using CHILDES*, Hillsdale, NJ : Lawrence Erlbaum Associates.
- Tomasello M., Bates E. (eds.), 2001. *Language development : the essential readings*, Oxford : Blackwell.
- Tomasello, A., 2003. Constructing a language. A usage-based theory of language acquisition. Harvard University Press.
- Tomasello, M. 2006. Construction grammar for kids, *Constructions*, Special volume 2006/1. <https://journals.linguisticsociety.org/elanguage/constructions/article/download/26/26-84-1-PB.pdf>
- Veneziano E., 2000. Interaction, conversation et acquisition du langage dans les trois premières années, in M. Kail et M. Fayol, *L'acquisition du langage*, vol. 1 : *Le langage en émergence : de la naissance à trois ans*, 232-265, Paris : PUF.
- Vygotsky, L.S., 1934. *Thought and Language*, Cambridge, MA, The M.I.T. Press, (réed. 1985)

Corpus:

CHILDES Database: <https://childes.talkbank.org/access/>
 Corpus Ellie et Stephen: <https://www.ortolang.fr/market/corpora/colaje>
 Projet COLAJE: <http://colaje.scicog.fr/index.php>
 téléchargement du logiciel gratuit CLAN obligatoire: <http://dali.talkbank.org/clan/> + tutoriel : <https://talkbank.org/manuals/CLAN.pdf>

Objectifs:

A l'issue de ce cours, les étudiants connaîtront plusieurs approches théoriques et pourront comprendre les enjeux linguistiques et psycholinguistique de l'acquisition d'une langue maternelle.

A l'issue de ce cours, les étudiants pourront lire un article scientifique sur les problématiques travaillées en cours et en discuter. Ils sauront faire la transcription d'un corpus video dans le logiciel CLAN et concevoir une grille d'annotation. Ils sauront faire une analyse linguistique quantitative et qualitative de corpus d'enfants en cours d'acquisition de leur langue maternelle.

Modalités de contrôle

Formule dérogatoire session 1 : une épreuve sur table en 2h : annotation et analyse linguistique de l'emploi d'un marqueur linguistique dans un extrait de corpus d'enfant anglophone

Session 2 : une épreuve sur table en 2h : annotation et analyse linguistique de l'emploi d'un marqueur linguistique dans un extrait de corpus d'enfant anglophone

Langue(s) du cours : anglais

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui.

Pré-requis : niveau anglais B1-Français B1

.....

EC5 TRADUCTION

Histoire des traductions

Laetitia Sansonetti

Ce séminaire propose de parcourir l'histoire des traductions de la Renaissance à nos jours, période pendant laquelle l'anglais passe lentement d'une position marginale à un statut hégémonique dans le domaine des échanges internationaux. On étudiera le rôle joué par la traduction dans l'évolution de la langue anglaise et dans la construction d'un canon littéraire anglophone. La réflexion progressera par la confrontation de textes théoriques et d'exemples de textes traduits (vers l'anglais et de l'anglais au français) sur toute la période, afin de mettre en perspective l'état de la langue actuel et d'informer les pratiques de traduction des étudiants.

A History of Translations

This course offers an overview of the history of translations from the Renaissance to the twenty-first century, a period over which English has grown from a marginal position to become the hegemonic language of world exchanges. We will focus on the role played by translation in the evolution of the English language and in the construction of a literary canon.

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Banoun, Bernard, Isabelle Poulin et Yves Chevrel (dir.), *Histoire des traductions en langue française* (4 volumes, 2015-2019), volume 4, *XXe siècle*, Lagrasse : Verdier, 2019.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (4th edition 2014).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Braden, Gordon, Robert Cummings and Stuart Gillespie (eds), *The Oxford History of Literary Translation in English*, volume 2, 1550-1660, Oxford: Oxford University Press, 2010.

Chuquet, Hélène, et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*, Paris : Ophrys (1987), 1989.

Demanuelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demanuelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, « Biblio Essais », 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer, and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: Oxford University Press, 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London: Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay Jean-Paul, et Jean Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004.

Langues du cours : anglais et français

Cours ouvert aux étudiants d'échanges internationaux : oui

Espace de cours en ligne : oui

Objectifs :

- Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais de la traduction
- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- Développer une conscience critique des savoirs à l'interface de plusieurs domaines et de plusieurs langues

Modalités d'évaluation :

- Formule dérogatoire session 1: une épreuve sur table en 3 heures (traduction vers le français et traduction vers l'anglais)
- Session 2 : une épreuve sur table en 3 heures (traduction vers le français et traduction vers l'anglais)

Prérequis : niveau d'anglais anglais C1, niveau de français C1

EC6 CULTURES DE L'IMAGE :

« L'Ouest et le western hollywoodien dans l'imaginaire américain » /
 «The West and the Hollywood Western in the American Imagination »

A.-M. Paquet-Deyris, apaquet-deyris@parisnanterre.fr, UPN, 2020-21, LMD4 : S9 EAD

A/ En 1865, l'Ouest américain est en pleine redéfinition. Trente ans plus tard en 1895, le cinéma apparaît, au moment où la « Frontière » n'existe plus (1890). Il permet de fixer des images de paysages idylliques, de mettre en scène les valeurs fondamentales d'une nation en construction. Lieu privilégié de reconstruction nationale après la guerre civile, espace ouvert à l'installation des peuplements nouveaux (fermiers, immigrants), il permet à la fracture entre le Nord et le Sud de s'estomper. Comment une nouvelle alliance devient-elle possible ? Plusieurs films répondent à cette question, mettant en avant la domination blanche, la destinée manifeste, et à la fois vie en communauté et individualisme.

Comment la construction de l'Ouest inscrit-elle à l'écran la société et les institutions grâce aux représentations de l'appropriation de territoires ? Comment contribue-t-il à dessiner les contours d'une mythologie distinctement américaine ? Pendant ces trois décennies, on assiste à l'intégration de plusieurs territoires dans l'Union et à l'appropriation des terres indiennes par les colons blancs qui repoussent les peuples indigènes dans les réserves. Comment l'Ouest, souvent idéalisé, s'inscrit-il dans divers westerns-clés de l'histoire du cinéma américain, de l'ère du parlant à celle des westerns révisionnistes ? Quelles évolutions dans le traitement de la représentation du combat entre sauvagerie et civilisation et des différentes communautés trouve-t-on dans *The Iron Horse* de John Ford en 1924 ou *Broken Arrow* de Delmer Daves en 1950 ? De quelle façon le mouvement des Droits Civiques a-t-il influencé Arthur Penn dans *Little Big Man* par exemple ?

C'est ce que nous tenterons de définir dans le corpus des 7 westerns mentionnés ci-dessous en nous attachant aussi à leurs motifs visuels et formels et au lexique de l'analyse filmique.

1. *The Iron Horse (Le Cheval de fer, John Ford, 1924)*
2. *Jesse James (Le Brigand bien-aimé, Henry King, 1939)*
3. *The Ox-Bow Incident (L'Etrange incident, William Wellman, 1943)*
4. *Broken Arrow (La Flèche brisée, Delmer Daves, 1950)*
5. *Shane (L'Homme des vallées perdues, George Stevens, 1953)*
6. *Cheyenne Autumn (Les Cheyennes, John Ford, 1964)*
7. *Little Big Man (Arthur Penn, 1970).*

B/ In 1865, the American West is being fully redefined. Thirty years later in 1895, at a time when the Frontier no longer exists (1890), cinema is born. How did the West become a privileged place of national reunion after 1865, the dreamland of settlers and immigrants from all over the world and contribute to shaping a distinctly American mythology ?

Starting at the beginning of the twentieth century, filmmakers captured this defining American odyssey in short silent movies and eventually long features, from the silent era to the days of the revisionist western. Using the corpus of 7 westerns mentioned below, we'll explore the ways in which « American » first meant white as opposed to the Others, the Blacks, the Chinese and above all, the « savages », the Indians who originally inhabited the land. How did John Ford, Henry King, William Wellman, Delmer Daves, George Stevens and Arthur Penn capture the quintessential conflict between « civilization » and « savagery » on screen ? What kind of evolution in the representational strategies can we find in between 1924 and 1970 ? How did

the Civil Rights Movement impact the treatment of the notion of « race » in Penn's 1970 movie like *Little Big Man* for instance ?

Focusing on a specific filmic lexicon, generic categories, the western's history and main visual and formal motifs among others, we'll analyze the representations of the concept of progress, race relations and the ever-changing conception and inscription of « Indians » in the following westerns:

1. *The Iron Horse (Le Cheval de fer, John Ford, 1924)*
2. *Jesse James (Le Brigand bien-aimé, Henry King, 1939)*
3. *The Ox-Bow Incident (L'Etrange incident, William Wellman, 1943)*
4. *Broken Arrow (La Flèche brisée, Delmer Daves, 1950)*
5. *Shane (L'Homme des vallées perdues, George Stevens, 1953)*
6. *Cheyenne Autumn (Les Cheyennes, John Ford, 1964)*
7. *Little Big Man (Arthur Penn, 1970).*

Bibliographie & filmographie sélectives (à compléter en cours) :

1- Ouvrages généraux

Anderson, Benedict, *Imagined Communities: Reflections and the Origin and Spread of Nationalism*. London and New York: Verso, 1983.

Mitchell, W.J.T., *Iconology: Image, Text, Ideology*, Chicago: University of Chicago Press, 1986.

Panofsky, Erwin, "Style and Medium in the Motion Picture", *Bulletin of the Department of Art and Archaeology*, Princeton, 1934, in Mast, Gerald and Cohen, Marshall, *Film Theory and Criticism*, New York: Oxford University Press, 1974.

2. Cinéma Américain et genres

Altman, Rick. *Film/Genre*. London: BFI, 2004.

Bidaud, Anne-Marie. *Hollywood et le rêve américain : Cinéma et idéologie aux Etats-Unis*. Paris: Masson, 1994.

* Bordwell, David, *The Way Hollywood Tells It: Story and Style in Modern Movies*, Berkeley Los Angeles London: University of California Press. 2006

Bourget, Jean-Loup. *Hollywood, la norme et la marge*. Paris: Nathan Université, 1998.

& Histoire, légende, imaginaire : nouvelles études sur le western, avec A-M. Paquet-Deyris & F. Zamour, Dir. Paris : Editions Rue d'Ulm, 2018.

Maltby, Richard, *Hollywood Cinema*, Oxford: Blackwell, Second Edition, 2003.

Neale, Steve. *Genre and Hollywood*. London & New York: Routledge, 2000.

Revue Française, "Cinéma et civilization", N° 88, mars 2001.

Schatz, Thomas. *Hollywood Genres: Formulas, Filmmaking and the Hollywood Studio System*, New York: Random House, 1981.

*Sklar, Robert. *Movie-Made America: A Cultural History of the American Movies*. New York: Random House, 1975. 3

3- Analyse filmique

Bäschler, Odile. *L'Espace filmique : sur la piste des diligences*. Paris: L'Harmattan, 2001.

**Bordwell, David and Kristin Thompson. *Film Art, an Introduction*. McGraw-Hill, Inc.: [1979], 1993.

*Jullier, Laurent. *L'Analyse de séquences*. Paris : Nathan cinéma, 2003.

4. Historiographie de l'Ouest

Gardner, Mark Lee, *To Hell on a Fast Horse: Billy the Kid, Pat Garrett, and the Epic Chase to Justice in the Old West*, New York: William Morrow, 2010.

*Slotkin, Richard. *The Fatal Environment: the Myth of the Frontier in the Age of Industrialization, 1800-1890*. New York: Atheneum, 1985.

**Slotkin, Richard. *Gunfighter Nation: the Myth of the Frontier in Twentieth-Century America*. New York: Atheneum, 1992.

Smith, Henry Nash, *Virgin Land: the American West as Symbol and Myth*. Cambridge: Harvard University Press, [1950], 17th edition, 2000.

Warren, Louis S., *Buffalo Bill's America: William Cody and the Wild West Show*, New York: Alfred A. Knopf, 2005.

Objectifs

- Se familiariser avec les œuvres, courants et enjeux majeurs des films au programme, ainsi que des modes de représentation de leurs thèmes et motifs : savoir décrypter les spécificités du genre.
- Renforcer les outils de l'analyse filmique, tant dans une visée généraliste (être capable de décrypter une image animée, d'en comprendre les codes sémiologiques et iconographiques et les usages, pouvoir en proposer une discussion en anglais), que dans l'optique de la préparation aux concours de l'enseignement.

Modalités de contrôle :

Contrôle dérogatoire

Écrit de 3h = 100%

Langue(s) du cours : anglais.

Prérequis : Anglais C1 & bonne maîtrise du français.

UE2 ELARGIR SES CONNAISSANCE

Banque de séminaires établissement

UE3 DEVELOPPER SES COMPETENCES

EC1 Atelier Creative Writing

S9 Atelier Littérature :

Creative Writing

Responsable : Hélène Aji

ATELIER LITTÉRATURE M2 S1

1. Description du contenu de l'EC

"MAKE YOUR OWN POEM": CREATIVE AND UNCREATIVE WRITING

Based on a study of both inspirational and procedural poetries, the workshop will outline several ways of making poems, from the conventional modes of free composition to the more experimental modes of composition by rule. The aim will be to demystify poetry and the writing of poetry as exclusively talent-based and elitist to show how everyone can make an intervention in literature.

2. Bibliographie

Samples works to be studied:

Hejinian, Lyn. *My Life and My Life in the Nineties*. Wesleyan University Press, 2013.

Perec, Georges. *La Disparition*. L'imaginaire Gallimard, 1990. (or later edition)

Mac Low, Jackson. *Representative Works 1938-1985*. Roof Books, 1986. (to be consulted only)

Place, Vanessa. *Last Words*. Voir Dire, 2015.

Critical source:

Le Tellier, Hervé. *Esthétique de l'Oulipo*. Le Castor Astral, 2007.

3. Autres ressources (en ligne) if any

<http://writing.upenn.edu/>

<http://www.ubu.com/resources/>

4. Objectifs

Encourager et améliorer les capacités de production de textes originaux en anglais, créatifs, critiques et réflexifs.

5. Modalités d'évaluation

Contrôle dérogatoire de session 1

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un texte bref d'un des auteurs anglophones étudiés dans l'atelier)

Examen de session 2

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un texte théorique bref d'un des auteurs anglophones étudiés dans l'atelier)

6. Prérequis

Anglais C1

Français B2/C1

UE4 Activité engagée

.....

S10 M2

Semestre 10 (30 ECTS)
UE2 : conduire un travail personnel mobilisant la recherche = 24 ECTS
EC1 : Mémoire de recherche (21 ECTS)
EC2 : Soutenance et valorisation (3 ECTS)
UE3 : Elargir ses connaissances 4,5 ECTS
Cours Méthodologie appliquée 4,5 ECTS
UE4 : activité engagée type associative ou autre 1,5 ECTS
Participation à la vie d'un des 3 laboratoires du Master LLCE ou Participation à la vie associative TRONC COMMUN

UE2

UE2 Conduire un travail personnel

EC 1 21 ECTs: Mémoire de recherche

Le mémoire du Master se prépare sur les deux années du Master 1 et Master 2 et se soutient donc en fin de 2^{ème} année. Il se décline de la façon suivante :

- Un résumé en français d'une quinzaine de pages au plus du sujet de mémoire et de son approche méthodologique
- Une centaine de pages de texte rédigées en anglais avec un sommaire détaillé, une bibliographie complète de plusieurs pages ainsi que, si nécessaire, des annexes

Information on the Master's thesis, LMD4 :

The Master's thesis is to be written in English over the course of the two years of the Master's programme:

- *It should feature an abstract (summary) in French of fifteen pages maximum exploring the main lines of the topic and its methodological approach*
- *The main thesis in English should be about a hundred pages long and also feature a detailed table of contents, a complete bibliography as well as annexes if need be*

EC2 3ECTs : Soutenance et valorisation

La soutenance qui se déroule en fin de deuxième année dure environ une demi-heure et est suivie d'un échange avec les membres du jury.

La version finale du mémoire, sous forme papier et électronique est à déposer auprès de la Bibliothèque Universitaire via le Secrétariat du Master d'Etudes Anglophones.

The viva (defense) will take place at the end of the second year and will last for about thirty minutes. At the end, the members of the jury will ask the candidate questions.

The candidate will be required to send the final version of the thesis both in print and electronic format to the University Library via the Secretary of the English Masters.

UE3 ELARGIR SES CONNAISSANCES EN SE SPECIALISANT DANS UN DOMAINE DES ETUDES ANGLOPHONES

EC1 Cours de méthodologie Appliquée

Hélène Aji

1. Description du contenu de l'EC

Research Writing and Theoretical Thinking: French theory's American expressions

According to Gilles Deleuze, innovation can only take place in a minor mode, that contradicts or at least questions the major modes of expression, thus generating new processes of thinking, creating, and envisioning our world... until this minor mode becomes canonized. The import of his and other French theoreticians' reflections to the US in the 1960s and afterwards produced a plurality of theories, often applied to defined fields of investigation, and accordingly deemed "gender studies," "minority studies," "cultural studies," etc. Some will think with the help of Jacques Derrida, others will use the concepts of Foucault, others still find more interest in Bachelard. More recently, Ricœur or Lévinas's work in ethics become the locus from which critics of literature, historians, or sociologists will speak. Theory in America is a question of reinterpretation as well as a tough negotiation between abstract (French) thought and pragmatist (American) tactics to deal with an ever-changing intellectual environment.

From working out a research topic, its implications, and investigating them, up to writing out a full-scale essay, the entire process requires parallel readings of primary texts and of related theoretical reflections, as well as negotiating their interactions. The seminar follows this progressive movement suggesting seminal texts for consideration and a timed progression in research and writing.

2. Bibliographie

For reading in preparation of the seminar:

Rabaté, Jean-Michel. *The Future of Theory*. Blackwell, 2002.

Manual (to be bought by students):

David LODGE, and Nigel WOOD. *Modern Criticism and Theory*. Third Edition. Longman, 2008.

3. Autres ressources (en ligne) if any

4. Objectifs

Accompagnement de la recherche individuelle et de la rédaction du mémoire de recherche et initiation à la lecture théorique.

5. Modalités d'évaluation

Contrôle dérogatoire de session 1

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un texte théorique bref d'un des auteurs étudiés dans le cours)

Examen de session 2

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un texte théorique bref d'un des auteurs étudiés dans le cours)

6. prérequis

Les mêmes que pour le master dans son ensemble.

UE4 ACTIVITE ENGAGEE TRONC COMMUN

